

*Mediazione linguistica orale lingua inglese modulo B – II corso
A.A. 2019-2020*

Docente:

Stefania Castelli

e-mail: castelli.stefania@gmail.com

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il corso si propone di approfondire le competenze pratiche sulla tecnica dell'interpretazione consecutiva e di promuovere la consapevolezza sui processi cognitivi che sono alla base di tale modalità interpretativa. Particolare attenzione sarà dedicata all'ascolto attivo, alla selezione delle informazioni, al rafforzamento della memoria e alla riflessione sulla presa d'appunti. Si intende inoltre incoraggiare il miglioramento della capacità espressiva, il perfezionamento della proprietà di linguaggio, oltre che la capacità di autovalutazione critica e l'apprendimento autonomo da parte degli studenti. Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di interpretare in consecutiva un breve discorso dall'italiano in inglese e uno dall'inglese in italiano.

Contenuti:

Tipologie testuali tipiche dei contesti di lavoro istituzionali: cerimonie, premiazioni, seminari, lezioni magistrali, conferenze, discorsi parlamentari, conferenze stampa, eccetera. Attualità e politica internazionale.

Bibliografia:

Nolan J., *Interpretation Techniques and Exercises*

ISBN-13: 978-1847698094

Valencia V., *Note-Taking Manual: A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes*

ISBN-13: 978-1490317113

Metodi didattici

Il corso prevede esercizi mirati al consolidamento dell'ascolto attivo, della capacità di selezione delle informazioni e memorizzazione, nonché della tecnica di annotazione grafica e della riproduzione accurata, chiara e coerente dei discorsi oggetto dell'interpretazione.

Sono requisiti fondamentali:

- a) la frequenza al maggior numero possibile di lezioni;
- b) la partecipazione attiva alle lezioni (esercitazioni pratiche);
- c) l'esercizio costante in modo autonomo e in piccoli gruppi al di fuori dell'orario delle lezioni, sulla base delle indicazioni fornite dai docenti. Le esercitazioni sono parte integrante del corso;
- d) l'aggiornamento attraverso i mezzi di informazione (TV, radio, giornali, Internet) in lingua italiana e inglese, per arricchire il proprio bagaglio linguistico e (inter)culturale.

Gli studenti otterranno indicazioni su come prepararsi per un incarico da interprete e riceveranno o dovranno preparare glossari per gli esercizi delle lezioni successive.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La valutazione è continua e si svolge durante tutto il corso dell'anno. Gli studenti riceveranno un riscontro sui propri progressi e sulla propria resa in consecutiva. L'abilità nell'utilizzo delle

tecniche e delle strategie proposte durante il corso e la destrezza linguistica costituiscono il principale oggetto di valutazione.

La verifica di fine corso è costituita da due prove di consecutiva: 1 dall'inglese in italiano, l'altra dall'italiano in inglese. e 1 simultanea. Ciascuna prova rappresenta il 25% del voto della componente d'esame mediazione linguistica orale lingua inglese.

Lo schema di attribuzione dei voti è come segue:

Insufficiente (0-17): contenuto inaffidabile: poca coerenza, molti errori, distorsioni, aggiunte e/o omissioni di elementi sostanziali; lingua di arrivo non fruibile: errori di grammatica/sintassi/lessico /pronuncia/disfluenze che compromettono comprensione.

Sufficiente (18-20): contenuto non sempre affidabile: alcuni errori, omissioni, aggiunte e/o incoerenze diffuse; lingua di arrivo non sempre fruibile: errori gramm. /sintassi/lessico/ pronuncia/disfluenze che disturbano comprensione.

Discreto (21-24) contenuto affidabile nonostante imprecisioni, generalizzazioni, aggiunte e/o omissioni puntuali; lingua di arrivo fruibile nonostante errori/difetti di gramm./sintassi/lessico /voce puntuali.

Buono (25-27): contenuto affidabile, sostanzialmente coerente e corretto, poche imprecisioni; lingua di arrivo ben fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce buoni.

Ottimo (28-30): contenuto molto affidabile: coerente, preciso e completo; lingua molto fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce ottimi.

Strumenti a supporto della didattica

Interpreters in Brussels: <https://www.youtube.com/channel/UChhBADprNDZzQboz5bf1g>

SpeechPool: <http://speechpool.net/en/>

London Met: <https://www.youtube.com/channel/UC9nSSoFOiaz6nF04i2JBHbQ>

Se con 